

# CONTENTS

## VOLUME I

Preface . . . . .	IX
I. Introduction . . . . .	I
1. The setting . . . . .	I
2. The origins of Islamic culture on the Coast . . . . .	2
3. Some notes on Swahili history . . . . .	5
4. The sources of Swahili Islamic literature . . . . .	9
5. Types of Swahili literature. . . . .	12
6. Swahili poetry . . . . .	13
7. Metre: <i>kisarambe</i> and <i>ukawafi</i> . . . . .	15
8. The transliteration of the texts and the spelling of literary Swahili . . . . .	25
II. Mohammed and the Celebration of his birthday . . . . .	31
1. Mohammed in Swahili Islamic legendary literature. . . . .	31
2. Mohammed's miracles . . . . .	38
3. The Maulid celebrations. . . . .	41
4. <i>Maulidu'l-Barzanji nathran</i> , translation of Barzanji's Maulid in prose. . . . .	48
III. Cosmology of Swahili literature and oral traditions . . . . .	61
1. Introduction . . . . .	61
2. The Archangels . . . . .	62
3. The prophets . . . . .	65
4. Supernatural beings . . . . .	69
5. Spirits and superstitions . . . . .	72
6. Exorcising the spirits. . . . .	80
7. Witchcraft and the evil eye . . . . .	84
8. The soul and Paradise . . . . .	87
9. Hell . . . . .	95
10. The <i>firmament</i> . . . . .	95
11. The Earth . . . . .	97
12. The basis of legal concepts. . . . .	98
IV. The Maulid rhyming in <i>dā</i> , Swahili translation by Mohammed bin 'Uthmān . . . . .	102
1. Introduction . . . . .	102
2. Text . . . . .	104
3. Translation . . . . .	105

CONTENTS

V. The Maulid in <i>wa</i> . . . . .	133
1. Introduction . . . . .	133
2. Text . . . . .	134
3. Translation . . . . .	135

VOLUME II

VI. The first of the two Burdas: The <i>Bānat Su'ād</i> by Ka'b ibn Zuhayr . . . . .	145
1. Introduction . . . . .	145
2. <i>Kasida ya U Mbali Su'adu</i> , Swahili translation by Mohammed Jambeni Bakari. Text . . . . .	148
3. Translation . . . . .	149
VII. The Burda of Al-Būṣṣiri in Swahili . . . . .	165
1. Introduction . . . . .	165
i. The kasida . . . . .	165
ii. The texts . . . . .	166
iii. The poet . . . . .	167
iv. Other translations . . . . .	167
2. <i>Buruda</i> . . . . .	170
i. <i>Dibaji</i> . . . . .	170
ii. <i>Kasida Burudai</i> . . . . .	172
iii. <i>Ongezo</i> . . . . .	220
3. Translation . . . . .	171
i. Prologue of the Swahili translator . . . . .	171
ii. The Swahili translation of the Burda of Al-Busiri. . . . .	173
iii. Epilogue of the translator . . . . .	221

VOLUME III

VIII. Mohammed's nocturnal journey to Jerusalem and his visit to the seven heavens and to Hell . . . . .	227
1. Introduction . . . . .	227
2. Prayer . . . . .	238
3. Ukawafi wa Miiraji. Text . . . . .	242
4. The Poem of the Ladder. Translation . . . . .	243
IX. The Maulid in <i>nūn</i> or the Kitabu Mauludi . . . . .	276
1. Introduction . . . . .	276
2. Kitabu Mauludi au Mauludi ya nuni. Text. . . . .	278
3. The Book of the Nativity or the Maulid rhyming in <i>na</i> . Translation . . . . .	279

## CONTENTS

VII

X. The Maulid of Sayidi Mansabu . . . . .	312
1. Introduction . . . . .	312
2. Maulidi ya Mansabu. Text . . . . .	314
3. The Maulid of Sayidi Mansabu. Translation . . . . .	315
XI. The Nativity of Mohammed according to Jambeni . . . . .	340
1. Maulidi ya Jambeni. Text . . . . .	340
2. Translation . . . . .	341
Index . . . . .	366